

# La experimentación del PEL: conclusiones para su utilización en el aula

*Palacio de Miramar, Jornadas de Gipuzkoa*  
Donostia, 28 de abril de 2005

Daniel Cassany **Universitat Pompeu Fabra** [daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)  
Web personal: <http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm>  
Red investigación: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/index.htm>

1. El punto de partida: recursos y posibilidades.
2. Objetivos y enfoque de la experimentación.
3. Diseño general del proyecto:
  - 2.1. La coordinación de los docentes: reuniones, correos electrónicos.
  - 2.2. Instrumentos de recogida de datos: cuestionarios, entrevistas e informes.
  - 2.3. Fuentes de datos: aprendices, docentes, materiales.
  - 2.4. El test de actitudes lingüísticas.
4. Selección y formación del profesorado. Perfil ideal del docente PEL.
5. Materiales usados en el aula.
  - Las lenguas del PEL: ¿cuáles y cómo? Lengua meta y lengua mediadora.
  - Cómo se guarda el PEL: dificultades y realidades.
  - La guía del docente. Explicación y ejemplos auténticos.
  - Los descriptores: uso y dificultades. *Bergen Cando Project*.
6. El análisis de resultados
  - 6.1. La mortalidad de los informantes. Incidencias en el curso 2002-03.
  - 6.2. Tiempo. Horas de uso del PEL en el aula. Sesiones completas.
  - 6.3. El recorrido seguido y los materiales usados. De la Biografía al Pasaporte.
  - 6.4. La valoración de la experiencia: alumnos y docentes.
    - Compartimentación y globalidad. La atención a otras lenguas.
    - El autoanálisis: uso de tablas y parrillas.
    - Ejercicios más valorados: *El abanico lingüístico*, *Mensaje cifrado*, etc.
  - 6.5. La investigación sobre actitudes y valores. Prejuicios y opiniones del aprendiz.
7. Conclusiones y recomendaciones:
  - 7.1. Interés de los itinerarios: como motor del aprendizaje, centrado en la lengua meta, centrado en todas las lenguas, como formación del aprendiz, como sensibilización a otras lenguas, como integración de las nuevas migraciones.
  - 7.2. Lenguas ambientales y lenguas extranjeras. La inclusión del eusquera, el castellano y las lenguas aportadas por los aprendices.

## Bibliografía

### Lecturas complementarias:

CASSANY, Daniel. (2002) "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17.  
 — (2001) "Usando el PEL en el aula", *Mosaico*, 9, monográfico, junio, 18-24.

### Webs básicas:

*European Language Portfolio*, Modern Languages División, Council of Europe:

[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main\\_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html) <9-3-05>

*Bergen-Cando Project*: <http://www.ecml.at/cando/files/start.htm> consulta: <9-3-05>

Ministerio de educación, ciencia y deporte. [http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pele\\_docs](http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pele_docs) <9-3-05>

### Documentos del Consejo de Europa:

KOHONEN, Viljo y Gerard WESTHOFF (2002, en la red) "Enhancing the pedagogical aspects of the European Language Portfolio (ELP)". Documento word.

LITTLE, David. "The European Language Portfolios in Use", Consejo de Europa, web.

LITTLE, David y Radka PERCLOVÁ *The European Language Portfolio: a guide for teachers and teacher trainers*. Consejo de Europa, web (en inglés y francés); MECED, web (en español).

SCHNEIDER, Günter y Peter LENZ *European Language Portfolio: Guide for Developers*. Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen. University of Fribourg/CH. Consejo de Europa, web.

### PEL:

ESCOBAR URMENETA, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.

*Mosaico*, 9, monográfico. "Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas." Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y otros.

<http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf> <9-3-05>

PEL electrónico *Eaquals*. <http://www.eelp.org/eportfolio/index.html> <9-3-05>